

© 2008 г. Ж. БАГАНА

**ЛОКАЛЬНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ
НА АФРИКАНСКОМ КОНТИНЕНТЕ**
(на материале французского языка Республики Конго
и Демократической республики Конго)

В статье рассматриваются семантические сдвиги во французском языке на африканском континенте (сужение, расширение, смешение значений, метафора и метонимия, эвфемизмы, стилистические преобразования). Исследуются также африканские заимствования во французском языке Африки.

Французский язык в Африке – язык, развивающийся в многоязыковой и многокультурной ситуации. Он находится в сердце богатой мозаики из местных языков и языков, привнесенных с других континентов. В то же время иллюзорным можно считать мнение, что франкоязычному африканцу французский язык представлен во всей своей целостности и полноте. В африканских условиях французский язык находится в стадии интеграции и носит следы взаимопроникновения различных кодов и диалектов, свойственных определенной местности, и буквально заполнен лексико-семантическими особенностями. Чтобы убедиться в этом, достаточно прислушаться к речи местных жителей или полистать национальную прессу на французском языке: здесь отклонения от централизованной французской нормы наиболее заметны. В данной статье предпринята попытка классификации и описания наиболее ярких примеров из французского языка Республики Конго и Демократической республики Конго. К сожалению, объем статьи не позволяет привести примеры из других африканских вариантов языка; отметим лишь, что изменения, возникающие во французском языке вследствие его использования в новых языковых и культурных условиях, практически во всех франкоязычных странах континента имеют общие черты. На основании многочисленных исследований зарубежными лингвистами (С. Лафаж, С. Нсьяль, О. Массуму, Л. Дюпоншель, А. Кеффелек, Р. Мони) изданы словари французского языка Африки в целом и по отдельным регионам. Среди отечественных ученых следует отметить В.М. Дебова и В.Т. Клокова.

Материалы, представленные в словарях, позволяют говорить, что измененная французская лексика делится на две группы:

- 1) лексика, претерпевшая семантические изменения;
- 2) лексика, претерпевшая изменения по форме.

Семантические изменения

Сужение значения. Словарный состав французского языка в Африке, как и словарь любого другого языка в мире, в ходе своего развития претерпевает определенные семантические изменения. Так, в связи с тем, что распространенным способом словообразования является изменение значения слова, в словах французского языка, в частности, отмечаются случаи сужения значения, и многие слова французского языка претерпели смысловую специализацию [Багана 2003: 27]. Так, слово *engin* «механизм» приобрело три узких значения:

1) «транспортное средство на двух колесах»:

Les contrevenants ne rentreront en possession de leur engin qu'en s'acquittant de la contravention. «Нарушители получают свое транспортное средство только после уплаты штрафа».

2) «диктофон»;

3) «микрофон».

Специфическим образом во французском языке Африки функционирует слово *dépense*, обозначающее сумму денег, предназначенную для покупки продуктов на один день.

Des maris accusent leurs épouses de détourner une partie de la dépense quotidienne. «Мужья обвиняют своих жен в растрате денег на ежедневные покупки».

Французское слово *ancien* в Африке и Франции не всегда означает одно и то же. В Африке *ancien* может означать студента, отучившегося по крайней мере один год в университете Marien Ngouabi.

Les anciens font peur aux palins au sujet des études à l'Université. «Студенты старших курсов пугают молодежь учебой в университете».

Но *ancien* также может означать военного, старшего по званию:

Ancien! Dans quel corps es-tu maintenant? «Командир, в какой части ты сейчас служишь?».

Данное слово особенно распространено среди студентов и солдат.

Широкое использование в Африке получил глагол *préparer* «готовить», обозначающий «готовить пищу», «заниматься кухней» (*faire la cuisine, préparer le repas, cuisiner*).

De cette cassure échappera le gaz qui ne tardera à être fasciné par le feu attisé dans la cuisine où prépare Céline. «Из этой трещины будет утекать газ, который займется пламенем, зажженным на кухне, где готовит Селин».

Parisien: в результате семантической эволюции слово «парижанин» в Африке стало применяться для обозначения «молодого авантюриста, поехавшего в Париж, чтобы купить одежду (дорогую и красивую) и по возвращении домой прихвастнуть этим».

Необходимо подчеркнуть, как утверждает В. Баль, значимость и различие африканизмов, существующих во французском языке Центральной Африки, некоторые из которых ставят под угрозу целостность франкоязычного мира. Эти особенности, нарушающие морфосинтаксическую и фонологическую структуру французского языка, довольно часто встречаются в Африке и должны привлекать внимание исследователей французского языка [Bal 1974: 15, 27].

Расширение значения. Во французском языке Африки многие слова, наоборот, испытывают расширение значения. Кроме значения, свойственного центральнофранцузскому варианту, следующая лексика принимает новые значения, обычно передаваемые во французском языке Франции другими словами. Подобные случаи имеют под собой, как правило, интерференционную базу. Например:

Frère «брат» и *papa* «отец» – уважительное обращение ко всем лицам определенно-го возраста мужского пола.

Так как системы родственных связей в Европе и Африке не совпадают, то французская лексика на территории континента приобрела специфическую предметную и понятийную отнесенность. В основе африканской системы родства лежит принцип, в соответствии с которым все члены общества одного поколения являются братьями и сестрами, даже если, с точки зрения европейца, родственные связи отсутствуют [Клоков 2000: 117].

При обращении к представителям поколения отцов французские слова *père* и *mère* используются для обозначения людей старшего поколения.

Лексема *frère* (брат) в Африке в первую очередь относится к «двоюродному брату» или к «любому индивиду мужского пола данной семьи и того же поколения».

Papa et Jean Taty sont deux frères et deux amis d'enfance... «Папа и папа Жан – два брата и два друга детства».

Frère также обозначает любого человека того же возраста, с которым есть что-то общее (клан, этнос, страна, континент, дружба):

Maboundou, le meilleur ami de Kitounga, était sur des épines depuis midi Il ne se risqua pas à aller les voir pour leur demander le motif de celui qu'il appelait familièrement «mon frère» «С самого полудня Мабунду, лучший друг Китунга, был как на иголках. Он не рискнул к ним пойти, чтобы спросить о мотиве у того, кого он просто называл “мой брат”».

Третье значение слова *frère* указывает на человека, с которым говорящий находится в особых отношениях.

On m'a dit que j'ai reçu de l'argent d'un président frère et que sa femme m'avait apporté cet argent à Point-Noire «Мне сказали, что я получил деньги от президента и что его жена мне их привезла в Пуэнт-Нуар».

Во французском языке африканских стран термин *papa* более эмоционально окрашен, чем *père*. Его значение перекликается со значением слова *frère* «человек, внушающий уважение в силу своего возраста».

Mais voilà, Monsieur le juge est un monsieur, lui Devant des gens comme lui, moi, je m'incline Je me mets à genoux, même dans la boue Par respect Oui, il arrive qu'on appelle le juge «papa», en signe de profond respect «Вот, господин судья – это человек. Перед такими людьми, как он, я преклоняюсь. Я встаю на колени, даже в грязи. Из уважения. Да, случается, что судью называют отцом в знак глубокого уважения». Данная лексема следующим образом используется журналистами газеты «La Semaine». *Pendant la messe, le vieux papa, German Ombara, qui assistait à cette messe, sortit* «Во время службы папаша Жермен Омбара, который присутствовал на службе, вышел из церкви».

Не будучи семантической калькой, некоторые французские слова расширяют свое семантическое поле в ходе контакта африканских языков. Так, слово *oncle*, которое преимущественно означает «брат отца или матери», может также указывать на любого родственника или друга того же поколения. Нередко в Африке это слово может означать «жених» или «муж»: *qu'est qu'on joue, oncle? – lui demande celle qui venait derrière lui* «Что играют, дядя, – спросила та, что шла позади».

Смещение значения. Смещение значения – одно из распространенных средств обогащения лексики французского языка Африки. Нередко африканские писатели в своих произведениях используют слова *madame* и *dame* «замужняя женщина, госпожа», имея в виду женщину-европейку. *Madame* в понимании африканцев – это белая женщина, независимо от того, замужем она или нет.

C'est qu'il a vécu chez eux Quelque chose comme dix ans à Paris Il s'y est même marié à une madame J'ai vu la photo de leur fils Un beau petit gars Café au lait «Он жил у них. Что-то около 10 лет в Париже Он даже женился там на белой. Я видел фотографию их сына Красивый мальчик Кофе с молоком»

Как отмечает Ж. П. Макута-Мбуку, данное изменение значения во многом обязано влиянию лингвистического труда, написанного священником и озаглавленного «Лари-французский» (*Lari-Français*). В этой работе слово *madame* переводилось как «белая женщина», а слово *monsieur* – «белый мужчина». Но если сегодня слово *monsieur* вернулось в пределы традиционного значения, то слово *dame* обозначает для большинства образованных африканцев «белая женщина» [Makouta-Mboukou 1973: 70]

Безусловно, далеко не вся французская лексика ассимилировалась таким образом, но за некоторыми словами закрепились значения, отличающиеся особой спецификой. Например, *marié* «женить, выдать замуж» употребляется вместо *épouser* «жениться на ком-либо, выйти замуж за кого-либо». Исследователи обращают внимание на тот факт, что в Африке глагол *marié* в устной французской речи редко бывает местоименным (ср. франц. *Se marié avec qui*) и может присоединять к себе прямое дополнение. В отдаленных сельских регионах можно услышать: *Cette fille me plaît, je vais la marié* (вместо общефранцузского *je vais l'épouser*) «Эта девушка мне нравится, я на ней женюсь». Однако литературные нормы запрещают подобное использование глагола и требуют сохранения за ним только общезыкового значения «женить, выдать замуж» при строгой дифференциации местоименной формы. Высокая частота встречаемости данного явления наводит на мысль, что оно могло быть вызвано потребностями говорящих в упрощении возвратной конструкции с предлогом и в более четком

Maboundou, le meilleur ami de Kitounga, était sur des épines depuis midi. Il ne se risqua pas à aller les voir pour leur demander le motif de celui qu'il appelait familièrement «mon frère». «С самого полудня Мабунду, лучший друг Китунга, был как на иголках. Он не рискнул к ним пойти, чтобы спросить о мотиве у того, кого он просто называл “мой брат”».

Третье значение слова *frère* указывает на человека, с которым говорящий находится в особых отношениях.

On m'a dit que j'ai reçu de l'argent d'un président frère et que sa femme m'avait apporté cet argent à Point-Noire. «Мне сказали, что я получил деньги от президента и что его жена мне их привезла в Пуэнт-Нуар».

Во французском языке африканских стран термин *papa* более эмоционально окрашен, чем *père*. Его значение переключается со значением слова *frère* «человек, внушающий уважение в силу своего возраста»:

Mais voilà, Monsieur le juge est un monsieur, lui. Devant des gens comme lui, moi, je m'incline. Je me mets à genoux, même dans la boue. Par respect. Oui, il arrive qu'on appelle le juge «papa», en signe de profond respect «Вот, господин судья – это человек. Перед такими людьми, как он, я преклоняюсь. Я встаю на колени, даже в грязи. Из уважения. Да, случается, что судью называют отцом в знак глубокого уважения». Данная лексема следующим образом используется журналистами газеты «La Semaine»: *Pendant la messe, le vieux papa, Germain Ombara, qui assistait à cette messe, sortit* «Во время службы папаша Жермен Омбара, который присутствовал на службе, вышел из церкви».

Не будучи семантической калькой, некоторые французские слова расширяют свое семантическое поле в ходе контакта африканских языков. Так, слово *oncle*, которое преимущественно означает «брат отца или матери», может также указывать на любого родственника или друга того же поколения. Нередко в Африке это слово может означать «жених» или «муж»: *qu'est qu'on joue, oncle? – lui demande celle qui venait derrière lui* «Что играют, дядя, – спросила та, что шла позади».

Смещение значения. Смещение значения – одно из распространенных средств обогащения лексики французского языка Африки. Нередко африканские писатели в своих произведениях используют слова *madame* и *dame* «замужняя женщина, госпожа», имея в виду женщину-европейку. *Madame* в понимании африканцев – это белая женщина, независимо от того, замужем она или нет:

C'est qu'il a vécu chez eux. Quelque chose comme dix ans à Paris. Il s'y est même marié à une madame. J'ai vu la photo de leur fils. Un beau petit gars. Café au lait. «Он жил у них. Что-то около 10 лет в Париже. Он даже женился там на белой. Я видел фотографию их сына. Красивый мальчик. Кофе с молоком».

Как отмечает Ж.П. Макута-Мбуку, данное изменение значения во многом обязано влиянию лингвистического труда, написанного священником и озаглавленного «Лари-французский» (*Lari-Français*). В этой работе слово *madame* переводилось как «белая женщина», а слово *monsieur* – «белый мужчина». Но если сегодня слово *monsieur* вернулось в пределы традиционного значения, то слово *dame* обозначает для большинства образованных африканцев «белая женщина» [Макута-Мбуку 1973: 70].

Безусловно, далеко не вся французская лексика ассимилировалась таким образом, но за некоторыми словами закрепились значения, отличающиеся особой спецификой. Например, *marier* «женить, выдать замуж» употребляется вместо *épouser* «жениться на ком-либо, выйти замуж за кого-либо». Исследователи обращают внимание на тот факт, что в Африке глагол *marier* в устной французской речи редко бывает местоименным (ср. франц. *Se marier avec qn*) и может присоединять к себе прямое дополнение. В отдаленных сельских регионах можно услышать: *Cette fille me plaît; je vais la marier* (вместо общефранцузского *je vais l'épouser*). «Эта девушка мне нравится; я на ней женюсь». Однако литературные нормы запрещают подобное использование глагола и требуют сохранения за ним только общезыкового значения «женить, выдать замуж» при строгой дифференциации местоименной формы. Высокая частота встречаемости данного явления наводит на мысль, что оно могло быть вызвано потребностями говорящих в упрощении возвратной конструкции с предлогом и в более четком

стилистическом разграничении *marier* с синонимом *épouser*, который оказался невос- требованным в разговорной речи в силу присущего ему оттенка книжности.

Soupe – во Франции «суп» (густой бульон с кусочками хлеба или овощами). В Африке слово *soupe* часто является синонимом слова *saucе* «соус, подливка». Случается, что даже образованные африканцы просят у повара или жены подать «жаркое без супа» (*sans soupe*), имея в виду «без соуса». Что касается самого супа, то в Африке он имеет густую протертую консистенцию и большинство темнокожих африканцев его пьют, а не едят.

Слово *rival* во Франции означает «человек, стремящийся к тем же достижениям, выгодам, что и другой». В Африке изначально *rival* употреблялось в значении «другая жена полигама» (между двумя женами, естественно, возникало соперничество и ревность). Потом оно было перенесено и на другие виды родственных отношений. В речи местного населения это слово часто имеет значение французских слов *beau-frère*, *belle-soeur*, указывая на двух молодых людей, женившихся на сестрах, или двух девушек, вышедших замуж за братьев.

Kilo (kilogramme): «кило (килограмм) – мера веса, равная 1000 граммам». Это французское значение хорошо известно образованным жителям. Для остального населения данное слово ассоциируется с медицинскими центрами, где следят за весом грудных детей. Женщины, чаще всего неграмотные, слыша это слово при взвешивании детей, называют им и само учреждение.

J'attends ma femme qui est allée au kilo. «Я жду жену, которая пошла взвесить ребенка в больницу». [Makouta-Mboukou 1973: 72].

На основе слова *kilo* возникло выражение *aller au kilo* «ходить в больницу для взвешивания ребенка»:

Tous les mois il faut aller au kilo pour l'enfant. «Каждый месяц ребенка надо водить на взвешивание».

В подобных условиях европейцам бывает очень сложно догадаться о том, что хочет сказать франкоязычный африканец, так как здесь слова не только часто подбираются с трудом, но и сильно искажаются фонетически и семантически.

Метонимические и метафорические переносы. Эти явления лежат в основе создания многочисленных лексических единиц во французском языке Африки. В результате метонимии одни лексические единицы заменяются другими по причине смежной связи (отношения) между различными предметами. Смежный смысл двух слов, включенных в данное средство (метонимию), обязывает говорящих называть содержимое содержащим или, наоборот, причину заменять следствием, знаком явлением и т.д. Например, как известно, словом *bureau* первоначально называлась ткань из верблюжьей шерсти. Затем им стали называть стол, покрытый этой тканью, комнату с таким столом (или столами), отдел учреждения или даже целое учреждение, людей, работающих в этом учреждении, и, наконец, заседание этих людей. С помощью синекдохи (разновидности метонимии) целое именуют частью, часть – целым, материал предметом и, наоборот, единственное число заменяют множественным. Данное средство породило множество семантических африканизмов. Приведем несколько примеров: Слово *cadet* является сокращением от *cadet de la révolution* «ребенок или подросток, обучающийся в военной школе (училище)»:

Les soldats ne veulent pas payer l'entrée... cet exemple est fidèlement suivi par les cadets. Que se passerait-il si tous les élèves et étudiants de la Capitale, si tous les infirmiers de la Capitale entraient gratuitement au stade? [La Semaine 1/6/75] «Солдаты не хотят платить за вход... этому примеру следуют и кадеты. Что произойдет, если все учащиеся и студенты столицы, все санитары столицы будут проходить на стадион бесплатно?»

В Африке судьба и удача тесно связаны с понятием «гороскоп»:

C'est mon horoscope, j'ai gagné à la Tombola. «Это просто судьба, что я выиграл в Томбола (в лотерею)».

J'arrive... c'est elle, quel horoscope. «Я приезжаю... это она, какая удача».

Другим примером может служить слово *long* «длинный», которое в метонимическом смысле означает «литровая бутылка красного вина». Яркий пример использования этого слова дает журнал «La Forêt»:

Ah! D'abord viens boire un long. – «А! Выпей-ка сначала бутылочку красного вина». [La Forêt 10/1980: 28].

К синекдохе можно отнести также слово *théâtre* «театр», которое может употребляться в качестве обозначения конкретных понятий, входящих в понятийное поле данной лексической единицы, и использоваться для обозначения как театра, так и театральной постановки:

La marmite de Koka-Mbala est un beau théâtre. Je l'ai vu au C.E.F.R.A.D. «Котел Кока-Мбала – хороший спектакль. Я видел его в драматическом театре в Конго».

Следует отметить, что в письменной литературной речи проводится четкое разграничение соответствующих понятий, охватываемых в устном общении единым словом *théâtre*.

Часто метафора, передающая образ и оживляющая слово, становится проявлением африканского темперамента. Однако некоторые метафорические переносы настолько ассимилировались, что не считаются таковыми; другие, более поздние, сохраняют свою выразительную силу. Например, словом *bureau* «бюро» называют «любовницу, женщину, находящуюся на содержании у женатого мужчины, обычно втайне от жены»:

L'amour n'existe donc plus? L'argent a-t-il tout pourri? Voilà des questions anodines que bon nombre de bien pensants se posent...vu la recrudescence dans nos cités de la prostitution et du phénomène deuxième bureau [Mweti 6/1/79]. «Любовь больше не существует? Деньги все испортили? Вот вопросы, которыми задаются большинство здравомыслящих граждан, наблюдая за ростом проституции в пригородах и за явлением “вторых жен”».

Madame dit qu'une grande partie du salaire de son mari tombe dans les mains des bureaux [Congo-Magazine 1/87: 47]. «Мадам считает, что большая часть зарплаты ее мужа оседает в руках любовниц».

Эвфемизация. Как известно, с помощью эвфемизмов грубым понятиям придают более мягкую, сглаженную форму. Если африканец говорит *qu'il traite* «он обращается» / *qu'il coopère* «он сотрудничает», то имеет в виду, что кто-то пытается получить выгоду или услугу. В другом контексте это означает «иметь сексуальные отношения» (*Il voulait qu'on traite / que je traite avec lui* – «Он хотел, чтобы вступали в сексуальные отношения с ним»). То же значение имеет и глагол *profiter* «использовать» (*Ce garçon voulait me profiter* «Этот парень хотел мной попользоваться») или выражение *faire le sixième commandement* – «исполнить шестую заповедь» (*Tu n'as pas encore fait le sixième commandement?* «Ты ещё не исполнил шестую заповедь?»). Кувшин для вина называют *sac de ciment* «мешок с цементом». В студенческом аргументе эвфемизация – очень распространенное явление. Например, можно встретить выражения *petit frère* «младший брат» («мужской половой орган»); *importer* – «импортировать, вывозить» в значении «приглашать к себе женщину с целью интимных отношений».

Коннотативные изменения. В Африке некоторые формы центрально-французского варианта претерпевают изменения, связанные с появлением у них специфических семантических наложений (коннотаций). Речь, в большинстве случаев, идет о словах, утративших или, наоборот, приобретших негативный оттенок в сравнении с французским языком Франции. Например, *affairiste* «делец, спекулянт» имеет более общее значение. Это слово может быть также использовано для обозначения разного рода жуликов, предметов, явлений или занятий, которые не могут (или не хотят) называть. Посредством данного слова ссылаются на коммерческую деятельность или любовные отношения, которые хотят держать в секрете.

Cet affairiste n'a rien fait pour mon dossier alors que je lui ai donné de l'argent. «Этот аферист ничего не сделал для оформления моих документов, хотя я ему заплатил».

Широко используемое слово *bureaucrate* «бюрократ» приобрело несколько дополнительных значений. В частности, им называют не только сотрудника конторы, но и

любого госслужащего. При этом в Африке распространено очень позитивное отношение к карьере чиновника.

Dans la brousse reculée, chacun a compris que le fonctionnaire aux mains blancs gagne beaucoup sans grand travail... A ce gentil écolier d'Ouessou, dans l'avion de Brazzaville je demandai: Que feras-tu? Je serai bureaucrate «Даже в отдаленных деревнях люди поняли, что госслужащие хорошо зарабатывают без особого труда. В самолете из Браззавиля я задал вопрос школьнику из Уэссо: Кем ты будешь? – Бюрократом».

Коннотативные изменения можно наблюдать и в случае со словом *intérieur* «внутренние районы», которым называют провинцию (часть страны, противопоставляемую столице, то есть не слишком уважаемую часть страны). В 1987 году спортивный обозреватель газеты «Mweti» заметил:

Suco-sport de Nkayi est l'unique formation de l'intérieur qui a obtenu une victoire à Brazzaville face à Kotoko [Mweti 24/2/87] «Сюко-спорт – единственная команда из провинции, победившая в Браззавиле Котоко».

Коннотативное значение слов связано с «социальным положением говорящего», и многочисленные коннотативные изменения зависят от языкового регистра: глагол *démerder* «выкрутиться» не является таким вульгарным, как во Франции, а совпадает по своему значению со словом *se débrouiller* «выкрутиться»; так же *bonniche* «служаночка» и *en pagaille* «в беспорядке, как попало» утратили свое первоначальное значение; технический термин *matrice* «матрица» сменил регистр и получил новое значение «женский половой орган».

Французский язык африканских стран характеризуется смешением регистров. Данная концепция позволяет сделать определенные выводы относительно изменений и наложений регистров, специфических для устной и письменной речи.

Стилистические преобразования. Существование в языке стилистических уровней требует определенной категоризации и иерархизации лексических элементов и, таким образом, лингвистических единств, соответствующих социальным группам, которые их используют в зависимости от ситуации общения.

По мнению С. Нсьяль, заимствованная лексика при переходе в другой язык часто лишается всяких коннотативных наложений [N'Sial 1993: 78]. Случается, что малообразованный или необразованный житель рассматривает соответствующую лексику как взаимозаменяемую во всех контекстах. Так, многие слова, относящиеся в центральнофранцузском варианте к разговорному стилю или просторечию или же, наоборот, к высокому стилю, используются как нейтральные. Например, слово *bouffer* «жрать» (просторечие) равнозначно *manger* «есть» (нейтральный стиль): *On a mis en prison le caissier parcequ'il avait bouffé (mangé) l'argent*. «Кассира посадили в тюрьму, потому что он украл деньги»;

bagnole «тачка» = *voiture* «машина»,

magot «кубышка, заначка» = *argent* «деньги»,

Zairois «житель Заира» = *imbécile* «дурак».

В дружеской переписке можно встретить вполне официальные формулировки: *j'ai l'honneur* «имею честь»; *dont l'objet ci-émarginé* «что касается вышесказанного»; *veuillez agréer* «с уважением».

Mon cher ami, j'ai l'honneur de vous parler de ma santé. «Мой дорогой друг, имею честь рассказать вам о своем здоровье».

Veuillez agréer, cher ami, mes salutations les plus cordiales. «Дорогой друг, примите мои наилучшие пожелания».

Из сказанного выше видно, что стилистическая принадлежность французской лексики в африканском контексте нередко приобретает свои специфические черты. В отличие от Франции использование слов, относящихся к различным регистрам, не всегда связано с ситуацией общения. Так, африканец может разговаривать со своей женой и детьми так, как он это делает на работе, и наоборот. В связи с этим возникает вопрос о соответствии регистров центральнофранцузского варианта особенностям функционирования французского языка в африканских условиях.

Семантическое калькирование. Как известно, наиболее простым и показательным видом взаимодействия языков является прямое заимствование, которое заключается в том, что один язык перенимает из другого готовые материальные единицы – слова, морфемы (с теми или иными изменениями, обусловленными спецификой заимствующего языка) – и их семантику (полностью или частично в соответствии с условиями заимствования). Однако наряду с прямыми заимствованиями влияние иной языковой системы обнаруживается в появлении языковых единиц, называемых кальками, суть которых заключается в заимствовании значения иноязычного слова.

Не избежал подобного влияния и французский язык африканских стран. Некоторые слова и выражения африканского варианта французского языка отражают просто перевод лексических единиц из местных языков. Речь чаще всего идет о лексике, обозначающей родственные связи. В данной категории можно отметить такие синтагмы, как *frère mème père* (от киконго *mpanguilyaya ya tata dimossi* и от лингала *lékilyaya ya tata moko*) «младший/старший брат по отцу» и *frère mème mère* (от киконго *mpanguilyaya ya mama dimossi* и от лингала *lékilyaya ya mama moko*) «младший/старший брат по матери», а также *frère mème père mème mère* (от киконго *mpanguilyaya ya moyo mossi* или *mpanguilyaya ya mama i tata dimossi* и от лингала *lékilyaya ya botama moko* или *lékilyaya ya mama i tata moko*) «младший/старший брат по отцу и по матери». К этой группе можно добавить слова *mère cadette* «младшая мать» (от киконго *mama ya ndeki* и от лингала *mama léki* «младшая сестра матери») и *père cadet* «младший отец» (от киконго *ngouankazi* «младший брат отца»).

Mama léki (mère cadette) est arrivée hier du village. «Мамина младшая сестра вчера приехала из деревни».

Notre ngouankazi (père cadet) vend des sola au marché Bouemba. «Младший брат нашего отца торгует поношенной одеждой на рынке Буэмба».

Также в сфере родственных связей часто встречаются составные слова: *grand frère* «старший брат» (от киконго и лингала *yaya mobali* «лицо мужского пола, одного поколения, но немного старше»); *grande soeur* «старшая сестра» (от киконго и лингала *yaya mwasi* – то же самое, но касается особ женского пола).

Но слово *grand* может быть применено также к уважаемой личности и к человеку высокого социального ранга: *Bonsoir Landu, tu attends une seconde... Tout le monde sait qu'avec les grands (yaya) une seconde peut avaler des semaines, des mois, des années.* – Добрый вечер, Ланду, подожди секунду... Все знают, что у начальников секунда может длиться неделями, месяцами и годами.

Одно из распространенных выражений в Африке *manger quelqu'un* (от киконго *dia mi ntu* и от лингала *ko lia moto*) «сглазить, известить человека с помощью колдовства» – отражает традиционное африканское понятие о том, что человек не может умереть сам по себе, а всегда должен существовать виновник, который якобы навел порчу. Как правило, виновного ищут среди представителей старшего поколения семьи умершего. Хотя многие традиции канули в Лету, данное представление продолжает существовать и по сей день. Например: *Si ce sorcier ne laisse pas mon fils tranquille, s'il finit par le manger, je ferai tout pour qu'il aille lui tenir compagnie sous terre* «Если этот колдун не оставит моего сына в покое, если он его съест, я сделаю все, чтобы он ему составил компанию на том свете».

Вышеуказанные примеры иллюстрируют механизм переноса разнообразных значений из африканских слов и выражений в лексику французского языка Африки.

Гибридизация (скрещивание). Во французском языке Африки отмечают многочисленные случаи скрещиваемой лексики, элементы которой происходят из разных языков. Так, на основе английского слова *boy* «мальчик, слуга» образуются следующие гибриды:

boyerie (гибрид из англ. и франц.) «комната для прислуги»,

boy-maison (гибрид из англ. и франц.) «домашняя прислуга»,

boy-lavadère (гибрид из англ. и порт.) «прислуга, занимающаяся стиркой и глажением белья».

В качестве элементов гибридизации встречаются следующие французские суффиксы: *-isme*, *-iste*, *-eur*, *-ier* и др. Например:

ziboulateur (гибрид из лингала и франц.) «ключ для открывания бутылок»,

foungoulateur (гибрид из мунукутуба и франц.) «ключ для открывания бутылок»,

moukandier (гибрид из банту и франц.) «пишущий письма; журналист».

Гибриды с английским суффиксом *-ing* особенно распространены в разговорной речи:

zoning (гибрид из киконго и англ. яз.) «договоренность»,

couling (гибрид из франц. и англ. яз.) «провалить на экзамене».

Встречаются также гибридные глаголы, образованные на африканской основе с прибавлением французского суффикса *-er*. Например:

pémbéniser (гибрид из лингала и франц.) «убирать в сторону»,

domber (гибрид из киконго и франц.) «топтаться на месте»,

boukoutter (гибрид из киконго и франц.) «есть».

Но значительно чаще для обозначения действия используют аналитические гибриды, построенные по модели «французский глагол + африканское существительное или глагол»:

faire thiolilo (гибрид из франц. и киконго) «уйти, не попрощавшись»,

faire le ngembo (гибрид из киконго и франц.) «смотреть концерт из-за ограды, не имея билета»,

être bondowé (гибрид из лингала и франц.) «быть женщиной легкого поведения».

Как видно из примеров, гибридная лексика получила широкое распространение на территории франкоязычных африканских стран и вошла в повседневную речь местных жителей.

Лексика, претерпевшая изменения по форме

Изменения по форме вытекают из фонетических искажений заимствованных слов. В них происходят различного вида трансформации, которые выражаются в добавлении или усечении главным образом гласных звуков. Например:

1. Усечения:

а) синкопа (выпадение звука или группы звуков внутри слова):

maitesse вместо франц. *maîtresse* «любовница»,

regader вместо франц. *regarder* «смотреть»,

fofolo вместо порт. *fosforo* «спичка»,

normament вместо франц. *normalement* «нормально»,

assuance вместо франц. *assurance* «страхование»,

losque вместо франц. *lorsque* «когда»;

б) апокопа (усечение конечных звуков слова):

lape вместо франц. *lapin* «кролик»,

pardo вместо франц. *pardon* «извините»;

в) аферезис (усечение начальных звуков слова):

plinge вместо франц. *épingle* «булавка»,

déologie вместо франц. *idéologie* «идеология»,

firmier вместо франц. *infirmier* «медбрат»,

maginer вместо франц. *imaginer* «представлять»,

tener вместо франц. *amener* «вести»,

veugle вместо франц. *aveugle* «слепой».

2) Наращения:

а) эпентеза (добавление звука или группы звуков в середине слова):

docotère вместо франц. *docteur* «доктор»,

palado вместо франц. *pardon* «извините»,

méléci вместо франц. *merci* «спасибо»,
mpalata вместо порт. *prata* «медаль»,
djieu вместо франц. *dieu* «бог»,
djix вместо франц. *dix* «десять»,
estudiant вместо франц. *étudiant* «студент»;
б) протеза (добавление звуков в начале слова):
estoyen вместо франц. *citoyen* «гражданин»,
lumeya вместо порт. *meio* «старая монета в 50 сантимов»,
çavocat вместо франц. *avocat* «адвокат»;
в) наращение конца слова:
hopitalo вместо франц. *hopital* «больница»,
boyi вместо англ. *boy* «мальчик»,
rapela вместо порт. *rapel* «бумага».

Среди вышеобозначенных изменений фонологическая трансформация – довольно частое явление в речи африканцев на французском языке. Это главным образом связано с тем, что фонетические системы языков банту и европейских языков не совпадают, и африканские франкофоны, видоизменяя французские слова, стараются приблизить их к норме родных языков и облегчают себе тем самым произношение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Багана 2003 – Ж. Багана. О сужении значения французской лексики в африканском контексте // Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики. М., 2003.
- Клоков 2000 – В.Т. Клоков. Французский язык в Африке. Саратов, 2000.
- Bal 1974 – W. Bal. Particularités actuelles du français d'Afrique Centrale // Bulletin d'information du groupe de recherche sur les africanismes. Lubumbashi, 1974.
- Makouta-Mboukou 1973 – J.-P. Makouta-Mboukou. Le français en Afrique Noire. Paris, 1973.
- N'Sial 1993 – S. N'Sial. La francophonie au cœur de l'Afrique. Le français zaïrois. Paris, 1993.